

εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι <b>μαρθα</b> υπεδεξατο αυτον [εις την οικιαν]	38	Et pendant qu'ils <sup>1</sup> allaient, il <sup>2</sup> entra dans un village. Et une femme nommée <b>Marthe</b> l'accueillit [dans la <sup>3</sup> maison] <sup>4</sup> .
και τηδε ην αδελφη καλουμενη <b>μαριαμ</b> [η] και παρακαθεσθεισα προς τους <b>ποδας</b> του κυριου ηκουεν τον λογον αυτου	39	Et elle avait une sœur appelée <b>Marie</b> <sup>5</sup> , qui aussi, s'étant assise aux <b>pieds</b> de Jésus, écoutait sa parole <sup>6</sup> ;
η δε μαρθα <b>περισπατο</b> περι <b>πολλην</b> διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελεις σοι οτι η αδελφη μου <b>μονη</b> με κατελειπεν διακονειν ειπον κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται	40	Et Marthe était <b>tirailée</b> <sup>7</sup> par <b>beaucoup</b> de <b>service</b> <sup>8</sup> . S'étant approchée, elle dit : Seigneur, ne t'importes-tu pas <sup>9</sup> de ce que ma sœur m'a laissé <b>seule</b> <sup>10</sup> pour <b>servir</b> ? Dis-lui donc qu'elle me vienne en aide. <sup>11</sup>
αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο κυριος <b>μαρθα μαρθα μεριμνας και θορυβαζη</b> περι <b>πολλα</b>	41	Et le seigneur lui répondant, dit : Marthe, Marthe <sup>12</sup> , tu t'inquiètes <sup>13</sup> et tu te <b>troubles</b> <sup>14</sup> pour beaucoup (de choses),
[ολιγων δε εστιν χρεια η ενος] <b>ενος</b> δε εστιν χρεια <b>μαριαμ</b> γαρ την αγαθην <b>μεριδα</b> <b>εξελεξατο</b> ητις ουκ αφαιρεθησεται αυτης	42	[il n'est besoin que d'une seule] <b>seule</b> <sup>15</sup> ; et Marie a <b>choisi</b> <sup>16</sup> la <b>bonne part</b> <sup>17</sup> qui ne lui sera pas ôtée <sup>18</sup> .
Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants		Darby révisée, ajustée au plus près

Ce texte est unique dans les évangiles.

1 Jésus et les disciples

2 Le texte passe du pluriel au singulier

3 Article indéfini dans le grec

4 A l'époque, une femme seule n'avait pas les moyens d'entretenir une maison et ce n'était pas non plus dans la culture juive. Il est plus probable que ce texte soit inspiré de la culture grecque. Les mots entre crochet n'existent pas dans tous les manuscrits. On les retrouve dans le Codex de Bèze

5 On peut remarquer qu'au verset 38, Marthe est « nommée ». C'est son nom. Ici Marie est « appelée », comme si son prénom appartenait à quelqu'un d'autre ou comme si elle dépendait d'une autre personne

6 Dans la culture juive, il n'y avait pas d'enseignement pour les femmes

7 Litt. « autour » et « être arraché ». Ce verbe indique que Marthe se fait grignoter par toutes les tâches, qu'elle est désorganisée

8 Ce mot a donné « diacre », celui qui est au service, au sens positif. Ce n'est pas « *doulos* », l'esclave.

9 Même verbe utilisé dans Marc 4/38 ou Luc 8/24, en situation de danger existentiel. Elle se sent en *burnout*, un déchirement entre ce qu'elle fait et ce qu'elle devrait faire. Le *burnout* est le résultat d'un conflit de valeur

10 Litt. « *mono* »

11 Le fait qu'elle s'adresse à Jésus pour que celui-ci parle à Marie montre que Marthe considère Jésus comme son valet ou comme son esclave

12 Le redoublement du prénom est une marque d'affection

13 Litt. « envisager l'avenir avec angoisse ». Dans cette situation-là, on peut prendre des mauvaises décisions

14 Désordre, agitation stérile, qui ne mène à rien

15 Au sens de « un » et non de « isolé »

16 Ce verbe indique que Marie a pris la liberté d'écouter plutôt que de s'agiter

17 La « bonne part » peut faire référence à l'épisode du semeur. Dans ce cas, Marthe serait la terre couverte d'épine (Luc 8/14) et Marie, la bonne terre (v15)

18 C'est inaltérable, cela ne peut pas être enlevé. C'est une part de qualité infinie, ce que l'on nomme la « vie éternelle ».